

# A PROBLEMÁTICA DA EQUIVALÊNCIA DE COMBINATÓRIAS LÉXICAS ESPECIALIZADAS NA GESTÃO AMBIENTAL



Marina Leivas Waquil ( Bacharel em Letras - UFRGS)  
Profª Drª Cleci R. Bevilacqua (orientadora, UFRGS)

## OBJETIVO

Discutir questões relativas às CLEs do português que não possuem equivalentes em espanhol e apresentar propostas para sua representação em uma base de dados.

## JUSTIFICATIVA

O universo das CLEs com relação a questões de equivalência ainda é muito pouco estudado e discutido, o que motiva a pesquisa e a busca por resultados que ofereçam aos usuários de tais estruturas (terminólogos, tradutores, revisores) precisão na utilização destas estruturas em um contexto bilíngue.

### Combinatória Léxica Especializada (CLE)

Caracteriza-se pela **coocorrência de dois elementos ou mais, sendo um o termo e o outro seu co-ocorrente**. Entre estes elementos ocorre uma restrição de seleção determinada pelas especificidades do âmbito em que são utilizadas.

Exemplo: *alteração de regime hídrico*

### Equivalência

Correspondência conceitual entre duas CLE's, uma do português e outra do espanhol, utilizadas em contextos semelhantes. (BEVILACQUA, C. R.; REUILLARD, P. R.. 2006)

### Equivalência em Terminologia

"A busca por equivalências terminológicas no âmbito das linguagens especializadas nem sempre é fácil. Ao contrário, é um desafio para o tradutor, o especialista no assunto ou qualquer um que decida realizar esta tarefa em vez de optar pelo uso indiscriminado do termo da língua estrangeira." (Bevilacqua et al, 2006)

"Para encontrar o equivalente mais adequado é necessário realizar um estudo terminológico pontual e exaustivo baseado não na forma, mas sim no conteúdo que expressam as possíveis equivalências e função pragmática que cumprem nos textos." (Bevilacqua et al, 2006)

### Tipologia de equivalência terminológica

(Elisa Teixeira, 2008)

**Equivalência total:** quando é possível identificar, na língua de chegada, um equivalente consagrado pelo uso para uma determinada unidade da língua de partida.

*agentes poluidores* → *agentes contaminadores*

**Equivalência parcial:** quando uma unidade de tradução especializada consagrada pelo uso na língua de chegada precisa sofrer acréscimos ou omissões para que possa cumprir a função de equivalente.

*ações de reforma agrária* → *acciones de reforma agraria*

**Não-equivalência:** quando não é possível identificar, na língua de chegada, um equivalente consagrado pelo uso para uma determinada unidade de tradução especializada do texto de partida.

*elaboração do zoneamento* → ?

- Como representá-las para o usuário da base?

- Que tipo de informação apresentar para sua compreensão por parte do usuário, para que possa utilizá-la adequadamente em sua tradução?

### Proposta 1 – “comentários para o tradutor” (Elisa Teixeira, 2008)

- Espaço utilizado para oferecer informações que tem por objetivo auxiliar os usuários de tais estruturas na atividade de produção textual na língua de chegada.

- Para a situação de **não-equivalência** se utiliza o recurso para incluir uma explicação que possa ser incorporada no texto traduzido, na forma de nota, por exemplo, acompanhada de sugestões de substitutos, quando possível.

#### Exemplo – Comentários para o tradutor

CLE: Comitê de bacia hidrográfica

Comité o comisión creado por la Presidencia de la República de Brasil en el que se discuten cuestiones relacionadas a la gestión de las aguas del país. Algunas de sus tareas son la resolución de conflictos relacionados a los recursos hídricos, articular la actuación de entidades que trabajan con este tema, establecer mecanismos de cobro por el uso de estos recursos, entre otras.

### Proposta 2 - Definição

O enunciado :

gênero próximo + diferença específica

porção da definição que expressa a categoria ou classe gramatical a que pertence o ente definido

é a indicação da(s) particularidade(s) que distingue(m) esse ente em relação a outros de uma mesma classe

Nem sempre estes dois elementos (gênero e diferença) são suficientes.

Informações supérfluas e comentários devem ser evitados. A formulação dos enunciados requer objetividade e clareza.

Texto definitório: Não se deve tomar um modelo prévio e único de observação.

#### Exemplo - Definição

CLE: *condutas ambientalmente corretas*

*Modo de agir, de se portar, de viver\** + que se caracterizam por prezarem/considerarem o meio ambiente / que garantem a preservação do meio ambiente

\* Fonte: Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa

### Considerações finais

-A definição terminológica de CLEs é um tema bastante complexo e pouco discutido, mas considera-se de extrema importância. É necessário que os seus estudos sejam aprofundados, para que se possam criar as definições adequadas e precisas, a serem acrescentadas na base de dados.

-As duas propostas de informações sobre as CLEs sem equivalentes podem ser utilizadas pelo tradutor, por exemplo, para a elaboração de notas a serem inseridas na tradução.

-O tema da equivalência de CLEs merece que se siga produzindo estudos aprofundados, que se proponham a oferecer aos tradutores, revisores e usuários em geral destas estruturas informações que facilitem o manejo de textos especializados em contextos de tradução.

### Referências bibliográficas

CABRÉ, M. T. (1999) *La terminología: representación y comunicación; elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona

BEVILACQUA, C. R.; LOZANOVA, E.; QUIROZ, G.; SILVEIRA, D. A.; GIRALDO, J. Equivalencias terminológicas en el ámbito jurídico-ambiental X Simpósio RITerm, 2006

HURTADO ALBIR, A. (2001) *Traducción y Traductología – introducción a la traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra.

KRIEGER, M.G.; FINATTO, M.J.B. (2004) *Introdução à Terminologia – teoria e prática*. São Paulo: Contexto.

